Cuestionario Lingüístico
para la investigación de las variaciones dialectales en el grupo Quiché-Achí-Cakchiquel-Tzutujil

Terrence Kaufman
Proyecto Lingüístico "Francisco Marroquín"
Antigua Guatemala, C.A.
Noviembre de 1970

Name of Language: Cakchiquel
Name of Town: San Juan Sac.
Name of Informant and Age and Where Born / Raised: Florencio Raxon Larios 19 ✓ aldea loma alta.
Name of Informant's Father, Age or year born and Where Born / Raised: Tiwusio Raxon Wamuch 51 ✓
Name of Informant's Father, Age or year born and where Born / Raised: Paula Larios finca san jose Unc'anya 29
Name of Investigator and Date: J. Froman 21 Abril, 1971.

Directions:

<u>nouns</u> (nZ = probably can't be possessed)

get possessed and non-possessed forms

su azadón azadón
su cabeza cabeza

<u>adjectives</u>

get absolutives and vertitives

amarillo lo amarillo se hizo amarillo

<u>positionals</u>

get vertitives and causatives

sentado se sentó lo sentó

<u>intransitives</u>

get causatives and verbal nouns

se asustó lo asustó susto

<u>verbs</u> in general

get imperative and 3s past tense

tv: mordélo lo mordió
iv: dormíte se durmió

1) * quién ? ačke

quien sos ? rat ačke rat

2) * yo ʔjin

3) * tú rat

4) * él, ella rixaʔ

5) * nosotros (inclusive) rox

6) ustedes, vosotros riš

7) ellos rxeʔ

* * *

8) * qué? ačke

qué casa? ačke xay.

9) * este xareʔ

esta casa xa r xay. reʔ / xa xay. xeʔ

10) * ese, aquel xalaʔ

aquella casa xa r xay. laʔ

11) otro xun čük xa-xun laʔ

la otra casa xa račo xalaʔ

* * *

12) dónde ? ʔapeʔ

dónde estás? ʔapeʔ rat k'o wi

13) aquí čereʔ

14) allá, allí šlaʔapuʔ

"se acercó"

15) cerca aj ka xel pe? naqax

16) lejos aj nix

17) arriba ǧkax pa xotol.

18) abajo čunse? / čuse? pa šLan

19) a la derecha pa wik q'a?

20) a la izquierda wa šakon

* * *

21) cómo? ačke modo

cómo se hizo? ačke ša-b'in

22) <así> kere? / xari?

23) <rápido> ča?nin

24) <despacio> ?aqal ?ok b'intq

* * *

25) por qué? qik'a¢ / ačke rumak

porqué lo pegastes? pa ke ša-č'ey
ačke rumak ša-č'ey

26) <por eso> xala?
xare? rumak (šb'in)

* * *

27) cuándo? xampe?

cuándo vinistes? xampe? šat-b'os

28) hoy k'omi wakami ahora.

29) mañana č(u)waq'

30) pasado mañana kab'ix

31) <desde hoy> xa ʔoreʔ / myer̥

32) ayer ʔiwir̥

33) antier kab'ixɨr

34) mes ʔik'

35) año xunaʔ

36) un día xun q'ix
de día pa q'ix

37) una noche xun ʔaq'aʔ
de noche čaq'aʔ

* * *

38) cuánto(s)? xan tɨq / xaniʔ
cuántos hombres? xaniʔ ʔačʔaʔ (riš k'o)

39) * uno xun
*dos kaʔiʔ
tres ʔušiʔ

39 – continuación)

once

doce

trece

catorce

quince

dieciseis

diecisiete

dieciocho

diecinueve

veinte xu winiq

treinta

cuarenta

<cincuenta>

sesenta

ochenta

cien

ciento veinte

ciento sesenta

doscientos

cuatrocientos

ochocientos

mil

40) la mitad nk'ax

41) todo ronoxel

todos nosotros rox ronoxel / qonoxel

42) mucho k'iy.

muchos hombres k'iy. ʔačʔaʔ ye k'o

43) poco nik'ʔok / niċʔʔok

44)" nada nixun / manaq

* * *

45) *piedra ʔabix : w-

46) *arena (de río) sanayiʔ

47) *tierra ʔilew : w-lew

48) *cerro xuyuʔ

49) obsidiano, "chay" ray / čay

50) hierro č'ič n1

51) plata piq:n-paq / tumin centavos

52) polvo poqolax

53) mugre, sucio n/aj ¢'il: ¢'ulub : n-¢'ilol

54) temblor n2 kab'raqin

55) plan, llano, llanura taq'ax

56) cal čun

57) montaña, bosque, selva q'ayis ‖ montaña-

* * *

58) * agua yaʔ n-yaʔ ʔin

59) helada, hielo // frost tew. / tewul   bien frío š-tew ir / š-tew tuʔ

60) río raqin yaʔ

61) lodo č'ab'iq :n-č'ab'aq

62) mar nZ mar.

63) laguna (Sp)

* * *

64) *sol nZ q'ix

65) *luna nZ ʔik'

66) *estrella nZ č'imiʔl

67) cielo nZ kax

68) *nube nZ ʔaŋklo

69) neblina nZ

70) relámpago nZ koyapaʔ "ballinas"

71) trueno, rayo nZ moxor. šq'a xan "mucho"

72) *lluvia nZ qatataʔ rsmal qatataʔ "llovisna"

73) granizo saqb'oč

74) arco iris nZ škoq'aʔ

* * *

75) *fuego q'aq' pa q'aq' infierno

76) *humo sib' ru-sib'il q'aq'

77) *ceniza čax ru-čaxil q'aq'

* * *

78) <animal> čko n-čko yin pl. = čko

79) *cola ru-xey
80) *cacho r-uk'a?
81) <cuero> ɸ'un : (r) ɸ'umal (čko)
82) *perro ɸ'i? n1
83) carnero, oveja čiw̥
84) puerco ɸ'il ! ʔaq: wičin ri aq
85) <ganado> wakš : n1
86) cabro kab'ro
87) caballo kex n1
88) gato mes n1
89) tigre tigrə
90) León lyon
91) javalí
92) coche de monte } aq pa q'ayis
93) pizote pisotə
94) ardilla kule
95) coyote ʔitiw̥ : wᵘ-tiw̥
96) murciélago soɸ'
97) ratón č'oy̥
98) taltuza b'ay̥
99) cotusa, cuatusa
100) tepescuintle

101) zarahuate —

102) mico, mono   k'oy$_o$ / miko

103) conejo   ʔimul$_o$: w^u-mul

104) danta —

105) venado   masat

106) zorrillo   par$_o$

107) armadillo   tuč

108) tacuazín   wuč

* * *

109) *pájaro   čip   čko "alo" / ¢'kin   mala palabra.

110) *pluma   šik'   smal : r-s^{u}mal

111) *huevo   loʔy$_o$ / šagmoʔl

112) nido   ru-sok /sokax

113) gallo   mamaʔ ʔtk'   "gallo grande"

114) gallina   ʔtk' : w-   qoʔl

115) chompipe, chunto   piʔy$_o$ mamaʔ piʔy$_o$ } macho-

116) pavo de monte —

117) tecolote   surukuk   šot' "lechuza"

118) quetzal   ʔišpa q'oʔy$_o$

119) loro, chocoyo   loro // čokoy$_o$ // k'elaʔ (pl.) k'el

120) guacamaya (Sp)

121) zopilote   k'uč

122) <gavilán>   šik

123) <zanate>   č'ok

* * *

124) *pescado ktr : nu-{ktr / kar}
125) sapo wukuk : n1
126) rana ʔišpăq : nu-špăq
127) iguana špač̌ʔ
128) lagartija ⌐ škiɸʔ
129) culebra | kumiɸ : n1 !
130) tortuga | (Sp)
131) lagarto ⌐ škiɸʔ
132) cangrejo top t'ot' / moco
133) camarón kamaron
134) caracol de agua } pur penetr "conchita"
135) caracol de monte

* * *

136) *piojo (de cabeza) ʔuk' : w-
137) pulga → k'tq : nu k'aq
138) nigua sison "pig louse"
139) garrapata sip
140) zancudo sanin : n1
141A) mosca (que da gusanos) ʔamoloʔ
141B) mosquito ʔus
142) mariposa (Sp)
143) gusano xut
144) avispa staʔl wonon = "bumble bee"
145) abeja kab', kolmena
146) hormiga sanik

147) cucaracha pačɨč : n pačač
148) alacrán sna?x n1
* * *
149) *diente ?ayax :(nu) βey
150) muela ka? : n1
151) colmillo β-ey
152) *oreja škinax : nu-škin
153) *ojo naq? # wɨč
154) *cabello wi?ax : nu wi?
155) *cabeza n-xolon : xolomax
156) *nariz nu-¢a? n : ¢amax
157) * boca či?(ax)
158) cara paltx n1
159) cachete q?o¢?
160) frente n-paltx
161) barba sqamači? n1
162 <barbilla> // chin, jaw škatate?y n1
163) *pescuezo -qul(ax)
164) nuca r-ix ' # qul (ax)
165) *mano -q?a?(ax)
166) *uña ?iškɨq : w-ašk?ɨq
167) dedo ru βi? # q?a?(ax) kons? "knuckles"
168) codo ¢?ik n1
169) dedo pulgar rute? # qa?(ax)

170) palma de la mano   ru k'uʔš   # q'aʔ(ax)
171) muñeca   ʔaȼ'ab'ɨl̥ : w- n1
  - aȼ'ab'al̥
172) *pie   ʔaqɨn : n1
173) *rodilla   č̓ek(ax)
174) <muslo>   - komot, back of thigh -aʔ :w-
175) pierna   ǯek (ax)
176) *hueso   b'aq : n-b'aqil
177) *barriga   pamax : nu pan
178) *hígado - gente   saseʔ : n1
179) * "chicha" de mujer   ȼ'un : ȼ'umax
180) *corazón   w-ánma   nu-ȼ'un
  - ȼ'umax
181) ombligo   mušuʔš n1
182) cuerpo   č'akul̥(ax)
183) hombro   r wiʔ # {taleʔn / teleʔn}
184) nalga   mi row-ačɨq   su ror-ačɨq
185) *sangre   kik' : nukik'el̥
186) hiel   nu-k'ay̥ : k'ayax
187) pulmón   pospoʔy̥ = "bofes"
188) tripas   ʔiškolob' : nu-školob'
189) *piel   ȼ'ʊn } n1
  * * *   ȼ'umal }
190) orina   čul(ax)
  orinar   iv   ǯ-čulun-
191) mierda   ʔačɨq , kis
  cagar   iv   ǯ-b'ɨn r-ačɨq

192) sudor ¢ʔaxob' ¢ʔoxponil.
sudar iv mexor n-¢ʔoxpin

193) leche ¢ʔun ʔʔišoq : n-¢ʔun (¢ʔumax) moy = osuro

194) moco ¢ aʔn : nu ¢ amax

* * *

195) ciego aj/n moš : qʔ k'ea¢' šok moš : — poro "tuerto"

196) llaga, grano čak'

197) sordo aj tɨk : qʔ k'a¢ʔ šok tɨk : —

198) viruela ti yuqʔ : nu tiyuqʔil "scars"

199) ampolla qʔanyaʔ
ampollarse iv š-qʔayʔan

200) pus, materia pux
supurar, echar materia iv š-puxan

201) enfermo aj/n yawaʔ : yawɨx - yab'il

202) enano man k'iy tɨx "no crece"

203) remedio ʔaqʔon:w-/ ʔaqʔomal
curar tv -oqʔomax

204) <mudo> aj/n mem : š-ok {múdo / mem} : —

205) <tos> ʔaxob' : woxob'ɨl
<toser> iv toxob'ɨr-

206) <comezón> k'aqatil

207) duele aj qʔošo-
dolor abstr qʔošom[u/a]l
doler caus/tv š-xuy

* * *

š-ya ri qʔošomul

208) *palo čeʔ
209) espina k'iš
210) rama ru-q'aʔ čeʔ
211) flor ru-ṣiʔx / koȼ'iʔx
212) tronco kutaʔn
213) *hoja ṣaq
214) *cáscara r-ix
215) *raíz r-u-šeʔ
216) *semilla ʔixaʔ : β-
217) fruta munil̥
218) ayote k'un
219) yuca ȼ'in / yukə
220) frijol k'inɨq' : nu k'inaq
221) camote kamot
222) tomate škoyaʔ n-iškoyaʔ
223) chile ʔik : β
224) cacao kakow
225) pataxte no hay
226) chico (zapote) čiko kač' chicle
227) piña č'op
228) caña ʔaxix : w-
229) aguacate ʔox : w-
230) plátano ṣaq'ul
231) coyol sris
232) anona pɨk : n pak
233) guayaba kɨq' : n kaq'

234) zapote (colorado) (Sp.)
235) naranja naranx
236) durazno t^{u}ras
237) nopal nóšt^{ə}
238) <jocote> q'enum
239) <nance> tapaʔl
240) achiote k'ušuʔ
241) tabaco sik' cigarro

* * *

242) maíz ʔisɨn : β-
243) mazorca xɨl : n xal.
244) jilote ʔoč' : w-
245) olote piq' : n1
246) elote ʔɨw : w-
247) doblador xoq'
248) <pelo de maíz) smal rwiʔ / semiʔy.
249) milpa ʔaβɨn : w-

* * *

250) paja, zacate k'in / q'os / q'ayis
251) algodón b'oʔx
252) maguey saxkiy.
253) pita, ixtle, fibra k'an
254) mimbre ʔax (caña p. canastas)
255) palma, corozo pálma manáka "corozo"
256) copal pon. -ponix (tv.)
257) pino, ocote čɨx : nu ʔax

258) amol, jabón de monte čʼupɨq: no sabe.

* * *

259) ceiba séyba.

260) <palo pito> ¢ʼiteʔ

* * *

261) atol qʼor̥

262) nixtamal ¢ʼoʔ

263) tostada wo¢ʼo¢ʼ

264) café kafe.

265) tortilla wɨy̥ : n-way

266) miel de abejas kabʼ

267) sal ʔa¢ʼan : w-

268) grasa, manteca mantéka

269) <poporopo> bʼoseʔl

270) *carne para comer tiʔix : n tiʔ

271) <pinol, harina> kʼɨx : nkʼax

272) <tamal con carne> —

273) <tamal de masa> sbʼan

* * *

274) hacha ʔikɨx : wukɨx

275) piedra de moler kaʔ

276) mano de "piedra" ru qʼaʔ kaʔ

277) tijeras (Sp)

278) <bastón> čʼamiʔy̥

279) azadón (Sp)

280) peine xča?

281) arco ┐
282) flecha ┘— č'a?

283) cerbatana pub'

284) mecapal kolo? / patin : n-patan

285) cuchara d madera/jícara pak'ač'

286) comal šot

287) <honda de pita> ?ul(ə) ?ikaq'

288) canoa (Sp) ??aq'e?n : w-
"para dar comida a los animales"

* * *

289) escudilla liq : nu-laq

290) tol ko?š

291) cacaxte kakáste

292) jarro mučul

293) olla b'uxo?y

294) tinaja kura?

295) canasta čakič : n-čakač

296) huacal k'o?š

297) jícara ¢may̥ : n-

298) tecomate ¢uy̥

299) rede ya?l̥

* * *

300) jabón šab'on

301) papel wux

302) leña ṡi?

303) carbón ʔaqʼaʔl.

304) cuerda, mecate, pita, lazo kʼan kʼoloʔ = mecapal

* * *

305) hamaca (Sp)

306) petate pop

307) cama čʼat

308) tenemaste šan

* * *

309) horcón šatat : ɓalux el horcón de la casa.

310) casa xay. : w-ačo

311) pared šan

* * *

312) suyacal tut

313) chamarra n-qʼuʔ : kʼul

314) sombrero neʔt : mi neʔt

315) caites šaxaɓ

316) collar, chachal ʔičnax : w-ačnax

317) huipil potʼ

318) corte uq : w-

319) pantalón, calzón ɓešax : n-weš / calzón šoʔɓr̥ə

320) pañuelo sutʼ

321) maxtate pas / šér̥kə "rodillera"

322) tela ¢iyaq : n1 kʼul "ropa"

323) <tejido> ken

* * *

324) máscara kʼox

325) tambor tambor
326) chinchín k'oʔš
* * *
327) *mujer ʔišoq : -iʔ ʔatiʔ : -aʔ
328) *hombre ʔači : ʔačiʔaʔ
329) *gente winiq : n winaq
330) niño, niña ak'wal :-aʔ
331) joven, muchacho, patojo / ʔalaʔ : ʔalab'oh
332) muchacha, patoja štin : štaniʔ (15 año) q'apox : -iʔ (20 año)
333) viejo aj riʔx : raxšik- : šrixuš- : - raxalix
334) rico aj/n b'eyon : b'eyomir- : r b'eyomal
335) pobre aj/n yarwič
336) *nombre biʔax : n-b'iʔ
337) ¡está bien! ʔuc
* * *
338) papá tataʔ : nataʔ tataʔax
339) mamá teʔ : n-teʔ teʔex
340) abuelo w-atiʔ
341) abuela mamaʔ n1
342) tío (Sp.)
343) tía (Sp.)
344) hermano mayor de hombre } n-numal
345) hermana mayor de mujer } malašel es mas mayor
346) hermano de mujer -šb'al :
347) hermana de hombre -anaʔ

348) hermano menor de hombre } čaq' : čaq' Lasel. 20

349) hermana menor de mujer }

350) hijo de hombre w-al k'wal k'axol

351) hija de hombre štɨn miʔal

352) hijo de mujer } -al — ak'anmaq

353) hija de mujer } — ƀošoq'al

354) <último hijo> č'ip'

355) marido -ačxil.

356) esposa -aškayil.

357) suegro de hombre -xinan

358) suegra de hombre -xteʔ

359) suegro de mujer -alnan

360) suegra de mujer -alteʔ

361) cuñado de hombre -ƀaluk

362) cuñada de hombre β-išnan

363) cuñado de mujer -ečan

364) cuñada de mujer -aliʔ

365) yerno -xiʔ

366) nuera -aliʔ

367) viudo } malkaʔn

368) viuda }

* * *

369) patrón, dueño -axaw.

370) enemigo royowal.

* * *

371) curandero -aq'omel
372) zajorín ʔax q'ix
373) brujo ʔax ʔiȼ
374) diablo ʔiȼel wintq
375) Diós tyoš
376) iglesia račo tyoš
377) <puente> q'aʔn
378) pueblo tinamit
379) mercado k'ayb'il : nu k'ayb'al
380) <dinero> tᵘmin : n tumiʔyin
381) *camino b'ey.

* * *

382) *morder (perro a gente) tv -b'aʔ
383) *decir tv -b'ix
384) *dar tv -yaʔ yaʔ
385) cortar (leña con machete) tv -čoy-oʔ -qupix
386) lavar (ropa) tv -č'ix : č'axaʔ
387) escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ot-oʔ
388) jalar tv -xek'-aʔ
389) pegar, golpear (con la mano) tv -č'ey-aʔ
390) agujerar tv -ȼob'-oʔ
391) chupar (dedo, dulce) tv -ȼ'ub'-uʔ
392) soplar tv šrupux ta-wopux
393) empuñar tv -ȼ'om "agarrar" -moq'ex

puño xun moq'

394) <cargar> (en espalda) tv -aq̥ax

<carga> ʔaq̥aʔn

395) <preguntar> tv -kʼutux

396) <regañar> tv -čapon (pe) -čʼolix (pe)

397) <llamar> tv -ayox -skʼix

398) <alcanzar, conseguir> tv -il̥ (pe) "tomar"

399) <comer (carne)> tv -kʼuš-uʔ -tix-aʔ

* * * -kʼušux

400) *oír tv -ašax

401) *ver tv ¢ʼet : ta ¢ˀtaʔ

402) *saber tv -atamax

403) <creer> tv š-taq̥ʼex //-nimax

404) <olvidar> tv mastax

405) <recordar> tv -nabʼex

406) <sueño> //dream n xun ʔačik

<soñar (de)> iv/tv ʔačik- -ačkʼax

407) <seña> n senyə

tix = tomar

* * *

408) *comer iv/tv waʔ- : -kʼuš waʔin = "meal"

-kʼušux

comida rukil̥ wɨy : xalaʔ rukil̥ nway

409) trabajar iv/tv samɨx- : -samaxix

trabajo samɨx/samax : nu samax

410) cantar iv/tv bʼišan-//q̥ʼoxon- : -bʼišax

canción q̥ʼoxon

411) reirse (de) iv/tv ¢eʔen-(qa) : -¢eʔex (qa)
risa ¢eʔen

* * *

412) bañar(se) iv/cv ʔatin- : - tinʔsax
baño, bañadero raqʼin yaʔ "donde se baña"

413) tener miedo iv -šbʼix wiʔ
asustar, espantar cv -šbʼix
miedo šbʼix riʔ šbʼinel

414) despertar(se) iv/cv kastɨx- -kʼasox

415) *dormir iv wɨr-
adormecer cv -warsax
sueño //sleepiness waran

416) *morir iv kom-
muerto kamnɨq
*matar cv -kamsax
muerte kamik

417) *arder iv kʼat-
quemar cv -kʼatsax -porox

418) hincharse iv spox- mi hichazón sponoqil
hinchazón spoxnɨq :

419) podrido aj qʼaynɨq
pudrirse iv qʼay-

420) maduro aj čɨqʼ
madurarse iv čaqʼax-

421) *lleno aj noxnɨq
llenarse iv nox-
llenar caus -noxsax

* * *

422) *nadar iv š-be pa ri ya?

423) *volar iv ropin-

424) *caminar b'iyin-

425) *venir (≠llegar) iv

426) <irse> iv

427) <subir> iv xote?-

<subirlo> caus -xotob'a?

428) <moverse> iv slon-

<mover> caus -slox

429) <levantarse> iv katɨx-

<levantar> caus -yɨk /-yaka? -¢aqex

430) <volver, regresar> iv ¢olin- (pe

<devolverlo> caus -¢olix (pe)

* * *

431) *rojo, colorado aj kɨq: kaqɨr- : ru kaqal

432) *verde aj rɨš: rašɨr- : rašal

433) *amarillo aj q'ɨn: q'anɨr-: q'anal

<flor amarilla> q'ana xɨl (flor de mais) / q'ɨn ko¢'i?x

434) *negro aj šaq: šaqɨr- : šaqal

435) *blanco aj sɨq / lo?š : saqɨr- : saqal

<chamarra blanca> { q'o?ux lo?š / sɨq k'ul } q'o?ux sɨq

* * *

436) dulce aj ki?: ki?ir : ruki?il

437) acedo aj č'om: č'amir :-č'amil.

438) <amargo> aj k'ty: k'ayir: k'ayil

439) *frío aj tew: tewɨr: -ul

<agua fría> tew, yaʔ

šmäqeʔ

440) *caliente aj mëq'en : šmaq'emoʔ : maq'enal

441) tibio aj lexlox k'atɨn

<agua tibia> lexlox yaʔ šk'atan ɨr

442) <apesta> aj čux : čuwir: -wɨl -k'atanal

443) <cosquillas> (?) 1st {seneneʔy, -sananex tv.
2nd {sananeʔ

* * *

444) *grande aj nim: {nimaqɨr {nimɨr : -

<grandes> nimaʔq

<casa grande> xay, nim nimᵃ xay.

445) *chico -objects aj koʔol (ʔok) // č'ɨutiʔn // βit ʔok

<chicos> č'utiʔq // kokox

446) *largo aj nim raqɨn

447) gordo aj tiʔox : -ir- : -il "slippery"

448) flaco aj b'aq : -ir- : -il č'uč'ux

449) liso aj liq' : -ir- : - č'uč'uxir-

450) suave aj b'iyul : b'uyuxir : -

451) duro aj kow : -ir- : -il

452) *bueno (=sirve) aj ʔuc : b'ɨn ʔuc : -

453) malo aj ʔicel : š-b'ɨn ʔiclax : r-icel-al

454) ancho aj nim rwɨč

455) angosto, estrecho aj βit ōk r wɨč

456) liviano aj ši yuk č'ka // ⟨man ʔal. tix — no pesado
457) pesado aj ʔal. : moxor. ʔal. ⟨nixun ʔal
458) hermoso, bonito aj ʔuɂ ʔok // xab'el
459) feo aj man ʔuɂ tix // ʔiɂel.
460) *redondo (= esférico) aj sir'sik / k'olok'ik
461) grueso aj num ru pan // pin : -mir- : -mil
462) delgado aj šašox ʔok // šaš ok :

* * *

463) sentado -gente P ɂ'iyul.
  sentarse iv ɂ'yeʔ-
  sentar tv -ɂ'uyb'aʔ
464) parado -gente P paʔil.
  pararse iv paʔeʔ-
  parar tv -pob'aʔ
465) acostado (≠ dormido) -gente P koɂ'ol.
  acostarse iv koɂ'eʔ -
  acostar tv -koɂ'ob'aʔ
466) <abierto> P xaqil.
  <abrirse> iv xaqeʔ-
  <abrir> tv -xiq

* * *

467) mojado aj č'eqel : č'aqab'aʔ riʔ : č'eqeʔ
468) seco aj čaqiʔx : čaqix- : -čaqarsax
469) vivo, con vida aj /P k'ts // k'aslen "la vida" / k'astix. "se volvió vivo"

* * *

470) hay k'o — k'aseʔ (iv) se hizo vivo
  no hay manaq.

get forms for all six persons

471) con migo, etc. w-ik'in, aw-, r, qak'in, iw-, k-

472) a mí, etc čwe, čawe, čere, čeqe, čiwe, čeke
in context of dar, decir

473) por mí, etc. w-oma, aw-, r, q-, iw-, k-
in context of passive verb

474) mío, de mí, etc w-ičin, aw-, r-, q-, iw-, k

475) solito yo, etc ni-yon ʔok ʔin ga-... rox
a- rat ʔi- riš
ri- xaʔ ki- xeʔ

476) entre nosotros, etc (among) čqa-koxol

477) estoy, etc [en mi casa] yin k'o čiwačo rox k'o čqačo
yin yi manaq rat/ʔat k'o ča riš čiw
neg: čiwačo ∅ k'o čra yeʔ čka
yin man yin k'o ta čiwačo

478) soy gente, etc yi winiq | rox
yin ma yin
neg: ta winiq- rat | ʔiš
∅ | ye

479) subject of iv —C :
[enter later] —V : ma yin winiq ta.

480) object of tv : —C :
[enter later] —V:

481) subject of tv —C:
[enter later] —V:

482) possessor of noun —C:
—V:

483) optative-imperative of 'go' — pake nka-b'e — ka-b'yin — xo kiš-b'yin

neg: pa ke nkiš-b'e

484) optative-imperative of 'come' — ka-tampe — kišampe riš

neg: pa ke nkea ‡p?u?

485) present tense of iv beginning with C

a nki- samtx
b nka- — yin ma nki- samtx tix
c ni-
d nqux-
e nkiš-
f nge- /nke-

486) "future" tense of iv beginning with C

a
b
c
d
e
f

487) past tense of iv beginning with C

a š- wa? — š- kom
b ša-
c š-
d šoq- — ma ši- samtx tix
e šiš- — "yin ma samtx tix"
f še-

485—500 — get both affirmative and negative

488) optative-imperative of iv beginning with C

a ki- wa? yin
b ka- wa? — ma ka-wa?
c tu- wa? — pake nka-wa? "no te vas a comer"
d qu- wa?
e kiš- wa?
f ke- wa? xe?

489) present tense of iv beginning with V

a nkein-ok
b nkat- — ma nkein-ok tix
c nt -
d nqux-
e nkiš-
f nge?- /nke?

490) "future" tense of iv beginning with V

a
b
c
d
e
f

491) past tense of iv beginning with V

a šin-ok
b šat-
c š- — ma šat-ok tix
d šoqx- /šox
e šiš-
f še?-

492) optative-imperative of iv beginning with V

a kin-ok
b kat-ok
c t-ok
d qux-ok
e kiš-ok pe
f keʔ-ok

ma kat-ok pe
pa ke nkat-ok pe

493) present tense of tv beginning with C

a n-č'ʔtx
b na-
c n(u)-
d nqa-
e ni-
f nki-

ma rn-k'ʔuš tix

494) "future" tense of tv beginning with C

a
b
c
d
e
f

495) past tense of tv beginning with C

a šin-
b ša-
c š-
d šqa-
e ši-
f ški-

ma ša-k'uš tix

496) optative-imperative of tv beginning with C

a
b ɬa-k'usu?
c tu-
d qa-
e ti-
f tki-

ma ta-k'uš

pake na-k'uš

497) present tense of tv beginning with V

a nw- aqax
b naw-
c nr-
d nq-
e niw-
f nk-

ma nk-il tix

498) "future" tense of tv beginning with V

a
b
c
d
e
f

499) past tense of tv beginning with V

a šinw-il
b šaw-
c šr-
d šq-
e šiw-
f šk-

ma šinw-il tix

500) optative-imperative of tv beginning with V

a
b taw- aqax
c tr-
d q-
e tiw-
f tik-

ma taw-aqax

pake naw-aqax

501) * tv with initial C tv with initial V

he —ed me
thee
him
us
you
them

502)

I —ed —
thee
him
—
you
them

503)

thou —edst me
—
him
us
—
them

new words on main list

93 A) comadreja. kuš

157 B) * lengua ʔaq' : w-

157 C) saliva k'ašax

185 B) vena, nervio ʔib'oč' : nb'-ib'oč'

204 B) loco (Sp.)

216 B) pepita sakil

218 B) chilacayote q'oq'

223 B) bledo ʔičax, labiθes

258 B) chichicaste ley̥

295 B) morral, matate yaʔl̥

354 B) nieto β-iy̥

368 B) pariente, familiar β-oš počel mis parientes

371 B) curar tv -q'omax

376 B) pecado A -mak

B šaxan

382 B) * beber tv. -qum-uʔ

383 B) * hacer tv (pres, past, opt) ta-b'anaʔ

nu-b'in, na-, nu-, nqa-, ni-, nki- //

386 B) barrer tv. -mes-aʔ

398 B) buscar tv -kanux

402 B) querer tv — noxoʔ, nawxoʔ, nraxoʔ | ŋqaxoʔ, ŋiwxoʔ, nkaxoʔ

417 B) hervirse iv. čʼaqo- (IV)

hervirlo caus čʼoqobʼaʔ

462 B) nuevo aj kʼakʼa

subdivide

14 A allí

14 B allá

250 A paja

250 B zacate

new words on main list

251 A algodon - n mata

251 B algodon - ya hecho

271 A pinol

271 B harina

319 A pantalón

319 B calzón

335 A pobre

335 B huérfano

332 A tela

332 B ropa

515 irse (tppl) iv bʼe: bʼiniq

516 salir (tppl) iv el ʔeʔ : ʔeleniq ʔeʔ.

517 sacar tv elesax ʔeʔ
518 llevar (p allá) tv + dir. k'wax kalaʔ
519 venir (tppl) iv Lpe : petenɨq
520 llegar aquí (tppl) iv b'os cereʔ ʔoqa : oqaxnɨq
521 traer (p acá) tv + dir k'ɨm pe kereʔ
522 llegar allá ʔapon kalaʔ : ʔapoynɨq.
523 llevar (n otra parte) tv + dir (ʔapŏn) k'wax {ʔapu / xun la cik
524 entrar (tppl) iv ʔok pe : ʔoknɨq pe
525 meter adentro tv. xat'ix padentrə / -kusax ʔapu
526 llevar p adentro tv. + dir. k'wax padentrə
527 bajarse (tppl) iv -qa qa : qaxnɨq
528 bajar tv -qasax
529 llevar p abajo tv + dir. -k'wax čušeʔ
530 subir (tppl) iv. xoteʔ-
531 subir tv. xotobaʔ
532 llevar p arriba tv + dir. k'wax pa xotol.
533 quedarse (tppl) iv kanax-kan : kanaxnɨq kan
534 dejar tv. + dir. yaʔ kan

535 está en frente [čuwɨč] čwɨč : činwɨč
536 está atrás [č rīx] črix : čwix
537 está adentro [čupām] č(u)pan : činupan
538 está cerca [čunaqaxāl] činaqax : činaqax yin
rijaʔ

539 está encima [illegible] pariʔ panᵘ wiʔ

540 está abajo [čušeʔ] čušeʔ čínuseʔ

541 está a la orilla [čučiʔ] čučiʔ čínčiʔ

542 está al lado [čušikin] ru lađo nu lađo

543 está en medio [čukoxöl] ǒqa koxol

544 está entre medio [čunik'axäl] pa na k'axal
pa n k'ax

545 <u>de quién</u> es? ʔačke ǒoq čin veʔ

546 <u>para quién</u> es? ʔačke ǒoq čin ʔeʔ

547 <u>de quién</u> lo conseguistes? ʔapeʔ ša-bin konseyir

548 <u>a quién</u> lo distes? ʔačke ǒoq čin ša-yaʔ wi.

549 <u>con quién</u> lo hicistes? ʔačke ǒoq čin ša-b'in

550 <u>con qué</u> lo hicistes? ʔačke ǒoq kin ša-b'in wi

551 <u>cual</u> querés? ʔačke nawxoʔ

552 <u>cualquier</u>(a) ʔačke na

553 <u>hasta</u> pasado mañana ʔasta kabix

554 está en el cajón. k'o čpan kaxon.

555 definite article

additional directions:

37, 41, 42, 268, 463, 464, 465, 468 should have stars

for transitive verbs get:

passive in $\overline{V}$
passive in $-(\bar{o})\check{s}$
passive in $-(V_1)\,\text{ʔ}\breve{a}x$
active in $-(\frac{=}{o})n$
active perfect in $-(V_1)\,y\bar{o}n$

gracias matyoš

araña ʔom

macho de animales ʔačix

<u>estoy</u> -ndo(lo), etc

nki- naxin	n- samix
nka- taxin	nka- "
n-taxin	n- "
ngu-taxin	ngu- "
nkiš-taxin	n- "
→ nge-taxin	nge-

41) get all combinations of subject and object

2-1	*an-a(w)	
3-1	*i-r(u)	
5-1	*in-i(w)	
6-1	*in-k(i)	
1-2	*at-in(w)	
3-2	*a-r(u)	
4-2	*at-q(a)	
6-2	*at-k(i)	
2-4	*ox-a(w)	-oxqa-
3-4	*ox-r(u)	oxqru
5-4	*ox-i(w)	ox-ki !
6-4	*ox-k(i)	
1-5	*iš-in(w)	
3-5	*iš-r(u)	
4-5	*iš-q(a)	
6-5	*iš-k(i)	
1-6	*eʔ-n(w)	iʔn
2-6	*eʔ-a(w)	eʔ -aʔ-
3-6	*eʔ-r(u)	iʔ-ru
4-6	*eʔ-q(a)	
5-6	*eʔ-i(w)	-i-
6-6	*eʔ-k(i)	-ki-

both present and past tense

infixed movement verbs

I doubt this.

1-2	at-b'e-n(w) at-in-b'e-	at- n(w)	
1-3	b'e-n(w) / in-b'e	n(w)	-o-
1-5	iš-b'e-n(w) iš-in-b'e-	iš-ol-n(w)	
1-6	e?-b'e-n(w) - i?n b'e-	eb'-ol-n(w)	
2-1	in-b'e-a(w) -a-na-b'e-	in-ol-a(w)	in-o
2-3	b'e-a(w) -a-b'e-	ol-a(w)	
2-4	ox-b'e-a(w) oq-b'e	ox-ol-a(w)	ox-o-
2-6	e?-b'e-a(w)	eb'-o a(w)	
3-1	in-b'e-r(u) -i-ru-b'e-r	in-ol-r(u)	in-o-
3-2	at-b'e-r(u) a-r^u-b'e-r	at-ol-r(u)	at-o
3-3	b'e-r(u)	ol-r(u)	
3-4	ox-b'e-r(u) oqu-b'e-r	ox-ol-r(u)	
3-5	iš-b'e-r(u) -išru-b'e-	iš-ol-r(u)	iš-o-
3-6	e?-b'e-r(u)	eb'-ol-r(u)	-a-b'o?-ru-
4-2	at-b'e-q(a) -	at-ol-q(a)	
4-3	b'e-q(a)	ol-q(a)	
4-5	iš-b'e-q(a)	iš-ol-q(a)	iš-o-qa
4-6	e?-b'e-q(a)	eb'-ol-q(a)	
5-1	in-b'e-i(w)	in-ol- i(w)	
5-2	b'e-i(w)	ol-i(w)	
5-4	ox-b'e-i(w)	ox-ol-i(w)	
5-6	e?-b'e-i(w)	eb'-ol-i(w)	

ok-b'e-qa-

6-1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6-2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6-3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6-4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6-5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6-6	e?-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)
iv's	-C (work)	
1	~~[illegible]~~-b'e-	in-ol-
2	~~a[illegible]~~ b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-
	-V polys. (bathe)	
1	in-b'e(-in)-n atin	in-ol-
2	at-b'e(-at)-t atin	at-ol-
3	b'e-tin	ol-
4	ox-b'e-tin	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-
	-V monos. (enter)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-
4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e?-b'e-	eb'-ol-

doubtful.

palys verbs with initial V's

ĭv's

*-etaʔmāx saber, conocer, aprender -ataʔmax / atamiš / tix

*-akašāx oir, escuchar -ašax / ašiš / tix

*-axilāx contar -axlax / axliš / tix

*-atinisāx bañar - tinsax / tinasis / tix

*-elesāx, -esāx sacar - lasax / lasis

*-ačikāx señar -ačkax / ačkiš / tix

*-eleq'āx robar -laqʔax / laqʔiš / tix

*-ačbiʔlāx acompañar - ačib'ilax / tix ačib'iliš

*-ičināx apropiar -ačnax / tix / -

*-aq'omāx curar -oqʔomax / miš / tix

*-itelāx odiar -edelax / tix / edelix

*-eďabāx jugar -edʔaʔn

*-oqotāx corretear -oqotax / oqotiš / tix

*-oyob'ex esperar -oyob'ex / oyob'eš / tix

*-oqšaʔnex recomendar -oqonex / -š / tix

*-uk'aʔāx llevar -k'wax / tix / k'wiš

*-ik'owisāx pasar -k'usax / tix /

*-axoʔ querer -axoʔ /

*-ehqāx cargar -aqax / aqiš / -

*-ewāx esconder -owax / - / tix

*-etāx medir -atax / atiš / tix

*-ilix mantener ilix / iliš / tix

*-ayox llamar -ayox / ayoš / tix

iv's

*ʔik'ow- pasar k'o-

*ʔaläš- nacerse altiš-

*ʔanimăx- huirse anmix-

*ʔoyowăr- enojarse špo čun

ʔušlan- descansarse ušlan-

*ʔoxob'ăr- toser toxob'ir

"se adelantó" nab'ex

get impv passive past absolutive

Forms of ...

CVC	impr	past	V	#š	Vlăx	ŏ	ŏn	yūn
-kŭš	✓			✓	✓		✓	✓
-čŏy	✓			✓	✓		✓	
-č'ăx	✓			✓			✓	
-k'ŏt	✓			✓	✓		✓	✓
-čŭq				✓	✓		✓	
-x̌ĭk'	✓			✓			✓	✓
-č'ăy ŏey	✓			✓			✓	
-čŏq'/čŭq'	✓			✓			✓	
-mĕs/măs	✓			✓	✓		✓	
-tĭx	✓			✓	✓		✓	
-φ'ĕt/φ'ăt	✓			✓			✓	
-qăr				✓	✓		✓	
-čăp	✓						✓	✓
-φŭp	✓			✓			✓	
-φuʔ	✓			φʔuʔoš	✓		✓	
-yaʔ	✓			yaʔoš			✓	
-φuʔ	✓			φuʔoš			✓	
-ĭl	✓			✓	✓		✓	

forms of tv's

impv past	: ŏš	: Vtăx	: ōn	: Vyōn
-čobʔīx				
-šupūx		✓	✓	kut'uyun
-kutūx		✓		
-čolīx		✓	✓	
-wayūx		✓		
-nimāx		✓	✓	
-mestāx				
-naʔtāx				
-sikʔīx				
-moq'(oq')ēx				
-šibʔīx				
-šiʔīx -īʔ				
-ǂeʔēx				
-bʔīx				
xotobaʔ	xotobʔtš			
čokobaʔ	✓			
ǂuyubaʔ	✓			
punubaʔ	✓			
šeq'ebaʔ				
čaqabaʔ				
paʔabaʔ				

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + ı(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti — C

nti — V polys

nti — V monos

nk(a) + ox

nk(a) + iš

nk(a) + eʔ

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

Cakchiquel, San Juan Sac.

SWADESH LIST

1) quién achke

2) Yo rat 7achke rat

3) tú răt

5) nosotros roj

8) qué? achkĕ

9) este jare7

10) ese aquel jala7

37) noche chaq'ă7

39a) uno jun

39b) dos ka7i7

41) todo ronojel

42) mucho k'ĭy.

45) piedra 7ab'ij w-

46) arena sanayi7

47) tierra 7ilew w-

48) cerro juyu7

58) agua ya7

64) sol q'īj

65) luna 7ik'

66) estrella ch'imĭ7l

68) nube 7aŋklə

72) lluvia qatata7

75) fuego q'aq'

76) humo sĭb'

77) ceniza chaj

79) cola ru-jey

80) cacho r-uk'a7

82) perro tz'ĭ7

109) pajaro ch'ik

110) pluma smăl, r-sumăl

111) huevo lo7y / saqmol

124) pescado kɨr

136) piojo ʔuk'

149) diente ʔayaj

152) oreja xkinǎj

153) ojo naq' # wich

154) cabello wjʔaj : nu- wi-

155) cabeza n-jolon, jolomaj

156) nariz nu-tzaʔn : tzamaj

157a) boca chiʔ(ax)

157b) lengua ʔǎq'

163) pescuezo -qul-(aj)

165) mano -q'aʔ(aj)

166) uña ʔixk'iq : w-

172) pie ʔaqtn

173) rodilla ch'ek (aj)

176) hueso b'aq : n-b'aqil

177) barriga pamaj nu-pan

178) hígado saseʔ

179) 'chicha' tz'un : tz'umaj

180) corazón w-ānma

185) sangre kik', nuk'ikel

189) piel tz'un

208) palo cheʔ

213) hoja xaq

214) cáccara ɣ-ij

215) raíz ɣu-xeʔ

216) semilla ʔixaʔ

268) grasa manték

270) carne tiʔix : ntiʔ

327) mujer ʔixoq

328) hombre ʔachi

329) gente winiq

336) nombre b'iʔaj, n-

381) camino b'ey

382a) morder -b'aʔ

382b) beber -qum-uʔ

383a) decir -b'ij

383b) hacer -b'tn

384) dar -yaꞌ

400) oír -axaj

401) ver -tz'et ꞌta tz'taꞌ

402) saber -atamaj

408) comer (iv) waꞌ-

415) dormir wɨr

416a) morir kom

416b) matar (tv) kamsaj

417) arder k'ăt

421) lleno nojnɨq

422 nadar xb'e pa ri yaꞌ

422b) volar ropin

424) caminar b'iyin-

425) venir

431) rojo kɨq, kaqɨr : rukaqăl

432) verde rɨx, raxɨr, raxăl

433) amarillo q'ɨn, q'anɨr, q'anăl

434) negro xaq : xaqir,-al

435) blanco sɨq, saqir,-ăl

439) frío tew, tewir, -ul

440) caliente maq'en, xmaq'el maq'enal

444) grande nim, nimir nimaqir

445) chico kolol ≠ ch'utiln

446) largo nim raqɨn

452) bueno ꞌutz

460) redondo sirisik

462) nuevo k'ak'a

463) sentado tz'iyul

464) parado paꞌtɨl

465) acostado kotzŏl.

468) seco chaqiꞌj, chaqij

neg.
yin man yin k'o ta chiwacho - li

ma yin winɨq ta